



Bayrisch – на пути от диалекта к региональному языку

Е. А. Юкляева

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

e.yuklyaeva@linguanet.ru

Аннотация.

Целью исследования является краткий анализ основных точек зрения на статус баварского диалекта, представленных в современном лингвистическом и социолингвистическом дискурсе Германии. В ходе исследования наряду с методом дискурсивного анализа применялся описательный метод и метод обобщения. Материалами для исследования послужили работы современных немецких лингвистов, занимающихся проблемами диалектологии и изучением региональных языков, а также официальные материалы с сайта Европейской хартии региональных языков и языков национальных меньшинств. В результате исследования делается вывод о соответствии баварского диалекта основным критериям для признания диалекта региональным языком, отмечается необходимость сохранения уникальной «диглоссии» в Баварии как коллективного культурного наследия этой федеральной земли.

Ключевые слова:

баварский диалект, региолект, региональный язык, вариантность, формы существования немецкого языка, Европейская хартия региональных языков и языков национальных меньшинств

Для цитирования:

Юкляева Е. А. Bayrisch – на пути от диалекта к региональному языку // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 6 (900). С. 119–125.

Original article

Bayrisch – on the Way from Dialect to Regional Language

Elena A. Yuklyaeva

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

e.yuklyaeva@linguanet.ru

Abstract.

The objective of the research introduced in the article was to briefly analyze basic viewpoints on the status of Bavarian dialect represented in German current linguistic and sociolinguistic discourse. In the course of the research discourse analysis method, descriptive method as well as method of generalization have been applied. A number of scientific works of modern German linguists exploring problems of dialectology along with regional languages and official information published on the website of the European charter of regional and minority languages have served as research materials. As the result of the research the conclusion about the conformity of Bavarian dialect with main criteria for the recognition of a dialect as regional language is drawn; the necessity for preservation of unique “diglossia” in Bavaria as joint cultural heritage of the mentioned federal state is pointed out.

Keywords:

Bavarian dialect, regional dialect, regional language, variance, German language existence forms, European charter of regional and minority languages

For citation:

Yuklyaeva, E. A. (2025). Bayrisch – on the way from dialect to regional language. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 6(900), 119–125. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

В 2024 году в ФРГ значительно активизировалась дискуссия о статусе баварского диалекта (Bayerisch). Основными темами этой дискуссии являются следующие: находится ли баварский диалект на грани исчезновения и какие меры можно предпринять для стабилизации позиции баварского диалекта в федеральной земле Бавария. Вопросом, непосредственно связанным с вышеуказанными темами, является вопрос о том, что же в настоящее время представляет собой баварский диалект – «еще» диалект или «уже» региональный язык.

Лингвисты-историки утверждают, что в Баварии со времен Реформации и Мартина Лютера для письма используется не родной баварский диалект, а немецкий литературный язык (Standardsprache), который всё более проникает и в устную речь. Именно поэтому уже в 2009 году ЮНЕСКО присвоила баварскому диалекту статус «потенциально подверженного угрозе исчезновения» (potentially vulnerable)¹. Против такой угрозы активно выступают две самые известные языковые ассоциации Баварии: Ассоциация содействия баварскому языку и диалектам (der Förderverein Bairische Sprache und Dialekte (FBSD) и Союз Баварского языка (Bund Bairische Sprache (BBS), которые в 2024 году обратились в земельный парламент Баварии с конкурирующими предложениями по «спасению» диалекта. Ассоциация содействия баварскому языку и диалектам (FBSD) предлагает зарегистрировать баварский диалект в Европейской хартии региональных языков и языков национальных меньшинств и тем самым наделить баварский диалект статусом регионального языка; вследствие этого диалект будет находиться под защитой Совета Европы. Союз Баварского языка (BBS), напротив, считает подобное предложение контрпродуктивным и выступает против «конвертации» баварского диалекта в региональный язык в связи с отсутствием письменности на диалекте.

Цель исследования – проведение краткого анализа основных точек зрения на статус баварского диалекта, представленных в современном лингвистическом и социолингвистическом дискурсе Германии. Методика проведения анализа включает решение следующих задач:

- 1) определить основные отличительные признаки региональных языков (региолектов) и диалектов как форм проявления вариантности (немецкого) языка;

- 2) выявить характеристики баварского диалекта, позволяющего классифицировать его в будущем как региональный язык;
- 3) рассмотреть прецедентные случаи признания некоторых европейских диалектов региональными языками.

Для решения этих задач использовались не только лингвистические и лингводиакронические сведения, но также данные социологических опросов и социолингвистических наблюдений. В связи с этим в ходе исследования наряду с методом дискурсивного анализа применялся описательный метод и метод обобщения.

Междисциплинарный контекст анализа современного статуса баварского диалекта и амбивалентность подходов к его рассмотрению в лингвистическом дискурсе Германии обусловили новизну статьи. В практическом отношении полученные результаты могут быть использованы как в ходе теоретической, так и практической профессиональной подготовки устных и письменных переводчиков.

Материалами исследования послужили работы современных немецких лингвистов Л. Цехетнера, Э. Роули, Х. Шойтца, Р. Керайна и др., а также официальные материалы с сайта Европейской хартии региональных языков и языков национальных меньшинств².

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ И ДИАЛЕКТЫ КАК ФОРМЫ ПРОЯВЛЕНИЯ ВАРИАНТНОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Диалекты и региолекты как варианты немецкого языка активно исследуются в современном немецком лингвистическом сообществе, поскольку изучение указанных языковых явлений и их взаимоотношений с немецким литературным языком позволяет делать выводы об изменениях языка, происходящих в синхронии. Тем не менее в германистике в настоящее время не существует четкого разграничения дефиниций «региональный язык» и «диалект»; указанные понятия различаются учеными, скорее, на основании своих признаков и критериев. Немецкий лингвист Р. Керайн формулирует следующие признаки региональных языков, отличающие их от диалектов [Kehrein, 2019]:

1. Нормирование (стандартизация). Одним из признаков регионального языка является стандартизация. Диалекты, как правило, не нормированы.
2. Унифицированная орфография. Еще одним признаком самостоятельного регионального языка является унифицированная орфография, которой не обладают диалекты. Разумеется, может

¹URL: <https://en.unesco.org/languages/bavarian> (дата обращения: 18.03.2025).

²URL: <https://www.coe.int/de/web/european-charter-regional-or-minority-languages> (дата обращения: 18.03.2025).

существовать так называемая народная письменность (поэзия) на диалекте, которая, однако, не следует единым правилам, скорее, она представляет собой фиксирование на письме устного диалекта.

3. Взаимопонимание в ареале распространения регионального языка.

Немецкие лингвисты Ю. Шмидт и Й. Херрген в монографии «Языковая динамика: Введение в современные исследования региональных языков» («Sprachdynamik: Eine Einführung in die moderne Regionalsprachenforschung») представили основные теоретические концепции диалектологии и исследования региональных языков [Schmidt, Herrgen, 2011]. Так, в частности, они определяют понятия «вариант», «диалект», «литературный язык» и «региональный язык» с точки зрения теории языковой динамики, которая, в свою очередь, понимается авторами как наука о множестве влияний на постоянно изменяющийся язык, а также о вытекающих из этого стабилизирующих и модифицирующих процессах, основными из которых являются следующие:

1. Вертикальные лингводинамические процессы: речь идет о процессах, возникающих в результате контактов носителя диалекта с литературным языком. Результаты таких контактов традиционно изображаются в виде коммуникативной основы, состоящей из диалектов (диалекты определяются авторами как наиболее удаленные от литературного языка и имеющие локальное распространение «полные варианты»), и надстройки, представляющей собой новонемецкий литературный язык; между этими двумя полюсами по вертикали происходят разнонаправленные лингводинамические процессы, к которым относится также возникновение региолектов. Современные региолекты соответствуют более ранним ориентированным на письменную речь региональным литературным языкам, которые, однако, в связи с введением общегерманских орфоэпических норм в начале XX века постепенно утратили свое прежнее влияние и приобрели статус некой «престижной вариантности» (Prestigevarietät) [там же].

2. Горизонтальные лингводинамические процессы – процессы, возникающие в результате контактов соседних региональных вариантов и усиливающиеся в настоящее время благодаря возрастающей мобильности населения.

На основании изучения вертикальных и горизонтальных лингводинамических процессов Ю. Шмидт и Й. Херрген делают вывод о том, что региональные языки сегодня – это «сетевая совокупность вариантов и социолектов, ограниченная горизонтально структурными границами диалектных союзов или диалектных регионов,

а вертикально – девиантами по отношению к национальным нормам устной речи стандартной вариантности» [Schmidt, Herrgen, 2011, с. 66]. Всем региональным языкам свойственны отклонения от норм литературного языка, вызванные наличием существенных региональных особенностей.

Самый известный исследователь баварских диалектов Л. Цеетнер (L. Zehetner) считает, что диалекты представляют собой ограниченные конкретными регионами варианты языка, в то время как региолект является супрарегиональным литературным языком, использование которого, тем не менее, также ограничено определенным ареалом [Zehetner, 1985].

Немецкое лингвистическое сообщество полагает, что ввиду недостатка лингвокультурного образования широкой общественности мало известно о существовании региональных вариантов немецкого литературного языка. Очень часто образцовым литературным языком считается лишь северогерманский вариант немецкого языка. С целью исправить существующую ситуацию за два последних десятилетия в Германии было реализовано несколько научных проектов, посвященных изучению региональных языков и диалектов. Одним из самых известных подобных проектов является проект Regionalsprache.de (REDE)¹ (Региональный язык.de), стартовавший в 2008 году и продолжающийся до 2026 года. Руководит проектом Академия наук и литературы Майнца; результаты проекта обрабатываются Исследовательским центром Немецкий языковой атлас (Forschungszentrum Deutscher Sprachatlas)².

Цели проекта REDE:

- 1) интеграция всех имеющихся лингворегиональных данных (карт ареалов, аудиозаписей носителей, библиографической информации) в бесплатную информационную систему «REDE SprachGIS»³, размещенную на платформе www.regionalsprache.de;
- 2) сравнительный сбор данных и анализ лингворегиональных горизонтальных и вертикальных вариантов на всей территории Германии.

БАВАРСКИЙ ДИАЛЕКТ ИЛИ БАВАРСКИЙ РЕГИОЛЕКТ?

Критерии, позволяющие признать диалект региональным языком, официально закреплены

¹URL: <https://www.regionalsprache.de/> (дата обращения: 18.03.2025).

²URL: <https://www.uni-marburg.de/de/fb09/dsa/projekte/aktuelle-projekte/regionalsprache-de-rede> (дата обращения: 18.03.2025).

³URL: <https://regionalsprache.de/SprachGIS/Map.aspx> (дата обращения: 18.03.2025).

в Европейской хартии региональных языков и языков национальных меньшинств, в которую в настоящее время входит 81 язык, в том числе, например, цыганский язык или романес (язык, на котором в Германии говорят представители синти и рома). В соответствии с § 1 Статьи 1 (а)¹ региональными языками являются языки:

- используемые в определенной области государства гражданами этого государства, составляющими группу, численность которой меньше, чем всё население государства;
- отличающиеся от официального государственного языка;
- не включающие в себя диалекты официального или государственного языка и языки мигрантов.

По мнению австрийского лингвиста Х. Шойтца (H. Scheutz), в 2024 году подготовившего одно из лингвистических заключений о современном статусе баварского диалекта², первые два из перечисленных выше пунктов совершенно определенно относятся к баварскому диалекту: лингвистические особенности и отличия последнего от литературного немецкого языка отчетливо проявляются в лексике, грамматике, на фонетическом уровне (особенности склонения и спряжения, применение артикля, энклитические личные местоимения, согласование отрицаний, флектирующие союзы и т. д.), и достаточно задокументированы и проанализированы в лингвистической литературе. Третий же критерий Европейской хартии часто вызывает споры: широко представленная не только в общественном дискурсе, но и в лингвистике точка зрения рассматривает и обозначает все регионально ограниченные языковые варианты Германии *per se* диалектами немецкого языка, обладающими различными топографическим ареалом и коммуникативной ролью. Согласно Х. Шойтцу, подобная популярная точка зрения искажает осознание важнейшего отличия, имеющего решающее значение для признания баварского диалекта самостоятельным языком: тот факт, что баварский диалект представляет собой региональную языковую вариантность, не означает, что он является диалектом нормированного немецкого литературного языка.

Ситуация с баварским региолектом уникальна: баварский язык, начиная с первых письменных источников, датируемых примерно 800 годом, являлся региональным языком (племенным языком) с явно выраженными фонетическими, грамматическими и лексическими особенностями;

наряду с другими региональными языками баварский язык представлял собой «народный язык» в противовес языку образованного слоя – латыни. До XVII века не существовало супрарегионального стандартного языка; об этом свидетельствуют также источники отдельных средне- и ранненовонемецких региональных языков, обладавших собственной письменностью. Только с появлением книгопечатания в 1450 году, вызвавшего взрывной рост письменности, а также благодаря переводу Библии, сделанной М. Лютером, и усилиям языковых обществ по грамматическому нормированию языка стал развиваться исторический предшественник современного немецкого письменного языка как своеобразный языковой конгломерат, вобравший в себя различные региональные влияния. Примерно до середины XVIII века католический баварский верхненемецкий литературный язык и протестантский восточно- и северо-немецкий язык Лютера конкурировали друг с другом (например, сообщество мюнхенских ученых, на основе которого впоследствии возникла Баварская академия наук, издавало научный журнал «Parnassus Boicus» на верхненемецком языке), это противостояние завершилось поражением баварского языка.

Предпринятый небольшой экскурс в историю может свидетельствовать о том, что баварский региолект существует в качестве регионального и письменного языка, начиная по крайней мере со Средневековья. По утверждению другого видного исследователя баварского региолекта Э. Роули (A. Rowley) постоянно происходящие вертикальные и горизонтальные лингводиnamические процессы не должны означать, что баварский язык представляет собой «сниженную» диалектную языковую вариантность немецкого литературного языка; баварский язык – это самостоятельная языковая форма внутри немецкой языковой структуры; последовательность развития средневекового регионального языка прослеживается до настоящего времени [Rowley, 2023]. Необходимо отметить также, что и сам баварский язык обладает многочисленными локальными и микрорегиональными диалектами: широкую палитру языковой диверсификации создают, например, наряду с крупными группами северо-, средне- и южнобаварского малые диалекты отдельных населенных пунктов.

В настоящее время баварским диалектом владеют примерно 13 млн человек, проживающие в так называемой Старой Баварии (Altbayern) и пограничных с ней областях, Австрии (за исключением Форарльберга) и Южном Тироле; поэтому баварский диалект входит в число 100 наиболее распространенных языков мира. По мнению

¹URL: <https://rm.coe.int/168007c089> (дата обращения: 18.03.2025).

²URL: https://fbsd.de/wp-content/uploads/2024/08/Bairische-als-Regionalsprache_scheutz.pdf (дата обращения: 18.03.2025).

немецкого лингвиста Р. Хиндерлинга (R. Hinderling) только случай явился причиной того, что, например нидерландский язык стал самостоятельным языком, а баварский диалект наряду со швейцарским вариантом немецкого языка и нижненемецким диалектом – нет. Грамматические особенности баварского диалекта настолько значительны с системно-лингвистической точки зрения, что они являются достаточными для присвоения баварскому диалекту статуса языка, а различия между баварским диалектом и литературным немецким языком более существенны, чем различия между датским и норвежским, или между чешским и словацким языками [Hinderling, 1998].

Противники придания баварскому диалекту статуса регионального языка, представленные Союзом баварского языка (BBS) и самым авторитетным немецким диалектологом Л. Цеетнером, делают акцент на существовании специфической южно-немецкой формы немецкого литературного языка, которая обладает собственными грамматическими структурами, лексическими единицами, часто отличающимися от лексических единиц, используемых в северогерманском немецком языке, а также собственной историей как литературный язык. В соответствии с этой позицией Л. Цеетнер сформулировал в своей монографии «Баварский немецкий» («Bairisches Deutsch») тезис «Баварский не антипод немецкого, баварский и есть немецкий!» [Zehetner, 2018, с. 15]. Представители Союза баварского языка (BBS) также настаивают на том, что отсутствие письменной формы является препятствием для принятия баварского диалекта в Европейскую хартию региональных языков.

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ СЛУЧАИ ПРИЗНАНИЯ НЕКОТОРЫХ ЕВРОПЕЙСКИХ ДИАЛЕКТОВ РЕГИОНАЛЬНЫМИ ЯЗЫКАМИ

В 1999 году в Европейскую хартию региональных языков был включен нижненемецкий диалект (das Nieder- und Plattdeutsche). Лингвистам удалось доказать земельному парламенту Шлезвиг-Гольштейна, что в нижненемецком как самостоятельном региональном языке не прослеживаются некоторые исторические изменения немецкого литературного языка (самый яркий пример – отсутствие второго передвижения согласных), и поэтому нижненемецкий не может рассматриваться как диалект последнего. В средние века нижненемецкий диалект использовался как самостоятельный язык делового общения, в том числе письменного, Ганзейского союза.

На основе схожих аргументов, а именно наличия независимо возникшей, исторически

сформировавшейся языковой формы с собственной, не зависящей от письменной формы грамматикой, статус регионального языка в свое время получили шотландский Lollans, галицийский диалект в Испании и венецианский диалект в Италии.

В отношении баварского региолекта наблюдается схожая ситуация: в диахронии у него отсутствуют некоторые лингвистические процессы, конституирующие немецкий литературный язык, в то же время баварский региолект проделал некоторые уникальные языковые трансформации. С лингвоисторической точки зрения баварский диалект, как и нижненемецкий, органически развивался на основе устной, а не письменной формы восточногерманского языка; форма его существования – культурные диалекты. Для нижненемецкого региолекта, как и для баварского, не существует орфографических словарей, букварей и хрестоматий, но зато опубликованы грамматики, лексические словари, имеется довольно богатая литература, а также присутствие в средствах массовой информации.

Различие в развитии этих двух региональных языков состоит в основном в том, что нижненемецкий на очень ранней – западногерманской – исторической ступени развития отошел от траектории развития других немецких региональных языков, в то время как баварский только в древне- или средневерхненемецкий период сформировался в качестве самостоятельного регионального и письменного языка.

Можно высказать предположение о том, что придание нижненемецкому диалекту (das Nieder- und Plattdeutsche) статуса регионального языка, несмотря на то что не все официальные критерии для такого признания были выполнены (например, отсутствие орфографических словарей), может представлять собой своеобразную модель – Blue Print и для наделения баварского диалекта статусом региолекта.

Языковые ассоциации Баварии, выступающие за включение баварского диалекта в Европейскую хартию региональных языков, не преследуют цель осуществить «перестройку» существующей языковой структуры в Баварии; заявленные этими ассоциациями цели направлены на повышение статуса баварского языка как коллективного культурного наследия и культурную ценность, передающуюся от поколения к поколению. Дополнительное финансирование в рамках Евросоюза могло бы способствовать интенсификации использования баварского диалекта в органах управления, судебных органах, образовании, культуре и СМИ. Необходимость этого назрела в связи с тем, что часто встречающееся и прочно

укоренившееся пренебрежительное отношение к региональному языку как к «крестьянскому языку», «языку простых людей» привело к тому, что в настоящее время всё возрастающая часть языкового сообщества (особенно молодые люди) дистанцируется от баварского языка. Сегодня лингвисты наблюдают радикальную эрозию баварского языка, в городских регионах в основном встречается «свободная от диалекта», литературная речь со значительной долей северогерманской интерференции. Исследователи отмечают, что многие характеристики современного баварского языка превратились в маргинальные остатки исконного баварского регионального языка [Grewendorf, 2021].

До сих пор отличительной особенностью повседневной коммуникации в Баварии является возможность переключаться с литературного на региональный языковой вариант. В этой связи выбор соответствующего лингвистического уровня представляет собой средство выражения в речи аспектов межличностного общения, таких как формальность и неформальность, тематика и мета-языковые элементы; подобная возможность, несомненно, создает неоценимую коммуникативную «добавленную стоимость».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Предпринятый нами краткий анализ существующих точек зрения на статус баварского диалекта, представленных в современном лингвистическом и социолингвистическом дискурсе Германии, позволяет сделать следующие выводы:

- понятия «региональный язык» и «диалект» в германистике определены и разграничены недостаточно четко; иногда происходит смешение или подмена указанных понятий;
- в нелингвистическом дискурсе понятие «региональный язык» в основном малоизвестно;
- по мнению автора статьи, баварский диалект, за небольшим исключением, соответствует основным критериям для признания диалекта региональным языком, закрепленным в Европейской хартии региональных языков и языков национальных меньшинств;
- придание баварскому диалекту статуса регионального могло бы предотвратить его эрозию, особенно в городских регионах, и способствовало бы сохранению уникальной «диалектной» в Баварии, несомненно представляющей собой коллективное культурное наследие этой федеральной земли.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Kehrein R. Areale Variation im Deutschen „vertikal“ // Sprache und Raum. Ein Internationales Handbuch der Sprachvariation. Band 4: Deutsch / Hg.: J. Herrgen, J. E. Schmidt. Berlin – Boston: De Gruyter Mouton, 2019. S. 121–158.
2. Schmidt J. E., Herrgen J. Sprachdynamik. Eine Einführung in die moderne Regionalsprachenforschung. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2011. (Grundlagen der Germanistik, Band 49).
3. Zehetner L. Das bairische Dialektbuch. München: C. H. Beck, 1985.
4. Rowley A. R. Boarisch – Boirisch – Bairisch. Eine Sprachgeschichte. Regensburg: Verlag Friedrich Pustet, 2023.
5. Hinderling R. Europäische Sprachminderheiten im Vergleich. Deutsch und andere Sprachen. Stuttgart: Steiner Franz Verlag, 1998.
6. Zehetner L. Bairisches Deutsch. Lexikon der deutschen Sprache in Altbayern. Regensburg: Edition Vulpes, 2018.
7. Grewendorf G. Warum Bairisch genial ist. München: Verlag Antje Kunstmann, 2021.

REFERENCES

1. Kehrein, R. (2019). Areale Variation im Deutschen „vertikal“. In Herrgen, J., Schmidt, J. E. (Hg.), Sprache und Raum. Ein Internationales Handbuch der Sprachvariation (Band 4: Deutsch, S. 121–158). Berlin – Boston: De Gruyter Mouton.
2. Schmidt, J. E., Herrgen, J. (2011). Sprachdynamik. Eine Einführung in die moderne Regionalsprachenforschung (Grundlagen der Germanistik, Band 49). Berlin: Erich Schmidt Verlag.
3. Zehetner, L. (1985). Das bairische Dialektbuch. München: C. H. Beck.
4. Rowley, A. R. (2023). Boarisch – Boirisch – Bairisch. Eine Sprachgeschichte. Regensburg: Verlag Friedrich Pustet.
5. Hinderling, R. (1998). Europäische Sprachminderheiten im Vergleich. Deutsch und andere Sprachen. Stuttgart: Steiner Franz Verlag.
6. Zehetner, L. (2018). Bairisches Deutsch. Lexikon der deutschen Sprache in Altbayern. Regensburg: Edition Vulpes.
7. Grewendorf, G. (2021). Warum Bairisch genial ist. München: Verlag Antje Kunstmann.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Юкляева Елена Александровна

кандидат педагогических наук
и. о. заведующего кафедрой немецкого языка и перевода
переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Yuklyueva Elena Aleksandrovna

PhD (Pedagogy)
Acting Head of the Department of the German Language and Translation
Faculty of Translation and Interpreting
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	20.04.2025	The article was submitted
одобрена после рецензирования	15.05.2025	approved after reviewing
принята к публикации	18.05.2025	accepted for publication